



**CONGRESO
IBEROAMERICANO**
DE CIENCIA, TECNOLOGÍA,
INNOVACIÓN Y EDUCACIÓN

BUENOS AIRES, ARGENTINA
12, 13 Y 14 DE NOVIEMBRE 2014

**CONGRESSO
IBERO-AMERICANO**
DE CIÊNCIA, TECNOLOGIA,
INOVAÇÃO E EDUCAÇÃO

BUENOS AIRES, ARGENTINA
12, 13 Y 14 DE NOVEMBRO 2014

**La enseñanza de lengua extranjera bajo una
perspectiva interactiva: el juego educativo como un
recurso en la educación de jóvenes brasileños**

CASTALDO, I.C.C.; PAGANI, M.F.C.A.; SILVA, P.H.G.O.

La enseñanza de lengua extranjera bajo una perspectiva interactiva: el juego educativo como un recurso en la educación de jóvenes brasileños

Isabel Cristina Contro Castaldo
Universidade Presbiteriana Mackenzie/ FATEC
isacontrocastaldo@yahoo.com.br

Maria Fernanda de Castro Andrade Pagani
Universidade Presbiteriana Mackenzie
mafe.pagani@hotmail.com

Paulo Henrique Gonçalves Oliveira da Silva
Universidade Presbiteriana Mackenzie
paulohgi@hotmail.com

Resumen

Este trabajo presenta una experiencia pedagógica del curso de Letras Portugués / Español de la Universidad Presbiteriana Mackenzie y tiene una temática ya bastante estudiada: los falsos amigos. Sin embargo, presentaremos el tema de manera moderna basándonos en la interactividad para la producción y utilización de un juego y de un aplicativo en el aula y para el aula de ELE. Durante el período de prácticas de la graduación, se identificó que gran parte de los estudiantes, en el inicio de la etapa del *Ensino Médio* tenía dificultades con el tema en las clases de Lengua Española. Con eso, nuestra idea principal fue trabajar el contenido mencionado de forma creativa e interesante según la edad de los estudiantes para motivarlos y entretenerlos. Una primera versión del juego la hicimos en la clase de Lengua Española, luego la perfeccionamos en las clases de Proyectos Educativos para la clase de Lengua Española y, por último, en las de Tecnología de la Información, hicimos algunos ajustes en el material con el objetivo de producir en la etapa siguiente una versión extendida y un aplicativo para móviles y tabletas. Es importante mencionar que esta actividad, además de moderna y de conversar con los alumnos porque dialoga con sus intereses, por el tema de la tecnología, está basada en el documento *Orientações Curriculares para o Ensino Médio - Linguagens, Códigos e suas Tecnologias* – en el capítulo *Conhecimentos de Espanhol* que no solo se preocupa con la parte del contenido, sino también presenta el valor de esa enseñanza para la formación de los alumnos que tienen el portugués brasileño como primera lengua además de preocuparse por la formación de los estudiantes como ciudadanos. Como base teórica para nuestro trabajo, hemos utilizado al educador y teórico Paulo Freire y otros teóricos que trabajan actualmente con las TICs (Tecnologías de la Información y de la Comunicación) en el ambiente escolar y en la enseñanza de lengua extranjera.

Palabras-clave: Educación, Juegos educativos, Enseñanza-Aprendizaje.

1. Presentación

El presente trabajo, tiene como propósito abordar una temática ya bastante estudiada, los falsos amigos en Lengua Española, a partir del uso de recursos

tecnológicos en las clases para fomentar la participación de los alumnos y motivarlos. De ese modo, la idea es presentar por medio de una propuesta lúdica, las diferencias que existen entre la lengua materna del estudiante, el portugués brasileño (PB), y la lengua extranjera, el español (E).

Como vamos a trabajar con una actividad lúdica, un juego, el nivel podría ajustarse a diferentes edades. Sin embargo, en este trabajo, se eligió el 6º año de la Enseñanza Fundamental II de la escuela brasileña.

Así, el objetivo de este trabajo es desarrollar una actividad que, de manera lúdica, pueda hacer con que los alumnos comprendan de forma satisfactoria las diferencias que existen entre el PB y el E.

2. El uso de la tecnología en las clases – una combinación posible y necesaria

El escenario educacional brasileño presenta una visión de la enseñanza que pide cambios, hoy en día por el avance tecnológico, el mundo es considerado un mundo moderno. Para que ese escenario educacional sea capaz de llevar los alumnos al interés por el ambiente escolar y también por los contenidos presentados en clase, el educador debe observar los cambios, trabajar en ellos y aceptarlos. De esa manera, el profesor, además de escuchar a sus alumnos, puede conocerlos y ver lo que les interesa. Por considerar el punto de vista de los discentes, el docente, pone en práctica el posicionamiento del educador brasileño Paulo Freire, que escribió en su libro *Pedagogia da Autonomia* (2011): “Es propio del pensar cierto a la disponibilidad al riesgo, a la aceptación del nuevo que no puede ser negado o acogido solo porque es nuevo, así como lo crítico de recusa al viejo no es solo cronológico” (FREIRE, 2011, p. 36).

Una breve reflexión o un breve examen sobre lo que sucede en el mundo, permite que se llegue a la conclusión de que vivimos en un mundo dinámico, en que la palabra “nuevo” pierde su sentido rápidamente. Por ejemplo, un aparato electrónico nuevo hoy, ya no lo es mañana, pues aparecen otros con nuevas funciones. La escuela, por lo tanto, no debe ser vista como un ambiente sólo de obligaciones, que no acompaña las tendencias modernas. Al contrario, debe ser un lugar de aprendizaje del nuevo, aquí en el sentido de los conocimientos aún no enseñados o adquiridos¹. Si en el propio modelo escolar no se permite aprender con las mudanzas que ocurren en toda la sociedad, es difícil presentar al alumno la importancia de querer aprender cosas nuevas. La escuela, y principalmente el profesor, deberían ser el ejemplo para los estudiantes.

Prestar atención a los cambios globales hará con que el educador haga su papel de manera satisfactoria. Entre las funciones del docente, la principal es formar ciudadanos y para eso, el profesor no debe creer que lo sabe todo y que ya no hay qué aprender. El docente debe hacer su papel de guía o de tutor para sus discentes, haciendo que la construcción del conocimiento sea de poco a poco y completa, o sea, trabajar para que los alumnos puedan tener un pensamiento crítico y reflexivo. Para que se forme un ciudadano, el educador debe procurar ajustar lo que se pretende enseñar en la escuela con la realidad de los alumnos, para que ellos se den cuenta de la real funcionalidad de lo que aprenden. Eso hará con que el docente tenga éxito en su tarea y además pueda crear proximidad con los estudiantes.

El educador Paulo Freire, ya mencionado, en un diálogo con Sérgio Guimarães, en el libro *Educar com a Mídia* (2011) habla sobre el problema de la

¹ En este trabajo no tenemos como objetivo discutir el término adquisición/aprendizaje de lenguas extranjeras.

introducción de nuevas tecnologías en sala de aula, reflejando, así, sobre la escuela actual, además del hecho de que los niños modernos aprendan también por intermedio de los medios de comunicación:

Então, para mim, a questão que se colocaria não era o fim da escola, a morte da escola. Para mim, é a demanda de uma escola que estivesse à altura das novas exigências sociais, históricas que a gente experimenta. Uma escola que não tivesse, inclusive, medo nenhum de dialogar com os chamados meios de comunicação. Uma escola sem medo de conviver com eles, chegando mesmo até, risonhamente a dizer: “Vem cá, televisão, me ajuda! Me ajuda a ensinar, me ajuda a aprender!”, não?² (FREIRE; GUIMARÃES, 2011, p. 45)

La grande crítica que los autores hacen, se refiere a los moldes antiguos presentes en las escuelas actuales. Para ellos, es necesario una actualización tanto de la escuela cuanto del posicionamiento del docente con respecto a las mudanzas y a su manera de enseñar. Si pensamos en los contenidos de enseñanza de las lenguas, que son de carácter social y, por ese motivo pasan por alteración diacrónica, diatópica, diafásica y diastrática³ – factores de variación lingüística – es lógico concluir que la enseñanza de leguas debe acercarse a la realidad del alumno.

Usar los medios de comunicación y la tecnología no es tarea fácil. El profesor debe tener en mente los objetivos que ese trabajo propone y evaluar bien lo que incluye la utilización de estos instrumentos. Uno de los problemas que el uso de las medias presenta son las relaciones de poder. Paulo Freire también escribe sobre eso al mencionar que el avance tecnológico es la expresión de la creatividad humana y que las medias están a servicio de esas mejoras. El problema, según él, es la identificación del porqué, del por quién y del para quién las funciones usadas pelas medias están producidas⁴ (FREIRE, 2011, p.32).

3. La metodología de trabajo

Pensamos en una clase para trabajar los falsos amigos a partir de una actividad lúdica, un juego. Abajo presentamos nuestra propuesta y plan de clases:

² Entonces, para mí, la cuestión que se colocaría no era el fin de la escuela, la muerte de la escuela. Para mí, es la demanda de una escuela que estuviese a la altura de las nuevas exigencias sociales, históricas que nosotros probamos. Una escuela que no tuviese, incluso, miedo ningún de dialogar con los llamados medios de la comunicación. Una escuela sin miedo de convivir con ellos, llegando mismo asta, alegremente a decir: “Viene, tele, me ayuda! Me ayuda a la enseñar, me ayuda a la aprender!”, no? (FREIRE;; GUIMARÃES, 2011, p. 45). Nuestra traducción.

³ Estos són los principales factores de variaciones lingüísticas: diacrónica, o sea, lo que sufre por la acción del tiempo; diatópica, lo que envuelve las regiones geográficas y los altavoces de cada área; diafásica, la que da atención al grado de formalidad de una lengua y su contexto de acción; y diastrática, són las que ocurren mediante la convivencia entre los grupos sociales.

⁴ Traducción nuestra.

Etapas: 6º año de *Ensino Fundamental II*

Disciplina: Lengua Española

Número de alumnos en sala: 30

Tema: Jugando con los falsos amigos

Asunto: Las más frecuentes dudas que causan extrañeza de los falsos amigos.

OBJETIVOS

Hacer con que los alumnos tengan condiciones de:

- Comprender los contenidos;
- Aprender a trabajar en grupo;
- Aprender a usar fuentes de informaciones y recursos tecnológicos para recibir y construir sus conocimientos;
- Usar el diálogo como una manera de resolver conflictos;
- Desarrollar habilidades de lectura de textos no verbales;

RESUMEN DEL CONTENIDO A SER TRABAJADO

Presentación de los falsos amigos de la Lengua Española.

METODOLOGÍA Y RECURSOS NECESARIOS

Aula expositiva-dialogada con el apoyo del aparato multimedia para la aplicación de un juego en que los alumnos van a conseguir ver las diferencias entre los significados de las palabras en PB y en E.

EVALUACIÓN

El profesor hará preguntas para los alumnos durante el desarrollo del juego.

4. El arte de enseñar jugando

Para que se comprenda la situación actual de la enseñanza de la educación básica en Brasil y sea posible pensar en soluciones adecuadas a esa etapa de la educación brasileña, es preciso conocer su historia. A partir de ahí, se puede pensar en la enseñanza relacionándola al contexto histórico-social y a las características de los estudiantes que forman parte de esa etapa educacional.

Frecuentemente, los alumnos de la Educación Básica tienen dificultades para comprender que los contenidos y el trabajo que se hace en la asignatura de Lengua Española pueden ser usados en su cotidiano. Por eso, el presente estudio - direccionado al 6o. año del *Ensino Fundamental*, tiene como base principalmente un nuevo abordaje metodológico para un contenido lingüístico, muchas veces, trabajado de manera tradicional y desmotivadora. Nuestra propuesta es la de acercar el contenido estudiado en las clases con la realidad e interés de los alumnos, utilizando un juego mediático para la enseñanza de los falsos amigos.

El poeta portugués Fernando Pessoa, en uno de sus poemas metrifica sabiamente sobre la falta de un aprendizaje que tenga fundamento a la vida. Personas como el son conocidas como "rebeldes" que van en contra una enseñanza totalmente tradicional, apuntando su tedio delante de ese mito de la escuela en la cual los alumnos están inseridos. Así se expresa Fernando Pessoa, en la poesía *Liberdade*, en la voz de Alberto Caieiro, datado de 1935⁵:

⁵ Disponible en: <http://www.fpessoa.com.ar/poesias.asp?Poesia=059> el 12/07/2014.

Libertad
Ay qué placer
No cumplir un deber.
Tener un libro para leer
¡Y no hacerlo!
Leer es vacío,
Estudiar es nada.
El sol dora sin literatura.
El río corre bien o mal,
Sin edición original.
Y la brisa, esa, de tal naturalmente matinal
Como tiene tiempo, no tiene prisa...

Libros son papeles pintados con tinta.
Estudiar es una cosa en que está indistinta
La distinción entre nada y cosa ninguna.

Cuanto mejor es cuando hay bruma.
Esperar por D. Sebastião,
¡Quiere venir o no!

Grande es la poesía, la bondad y las danzas...
Pero lo mejor del mundo son los chicos,
Flores, música, luz de luna, y el sol que peca
Sólo cuando, en vez de crear, seca.

Y más de lo que esto
Es Jesus Cristo,
Que no sabía nada de finanzas,
Ni consta que tuviera biblioteca...

De esa manera, el docente asume la función de presentar a sus alumnos el deseo de aprender y de aplicar lo que fue aprendido. Se debe dejar clara la importancia de ese aprendizaje como fuente de lectura del mundo, del conocimiento de vida. El profesor recibe así, la función de seducir sus alumnos y en ellos despertar el placer de leer, de aprender y de conocer todo que hay alrededor. La escritora, docente e investigadora Marisa Lajolo en su obra *Do mundo da leitura para a leitura do mundo*, apunta ideas que se refieren a la importancia del profesor en despertar el placer de aprender y leer en sus alumnos:

Do mundo da leitura à leitura do mundo, o trajeto se cumpre sempre, refazendo-se, inclusive, por um vice-versa que transforma a leitura em pratica circular e infinita. Como fonte de prazer e de sabedoria, a leitura não esgota seu poder de sedução nos estreitos círculos da escola⁶ (LAJOLO, 1994, p. 07).

⁶ Del mundo de la lectura a la lectura del mundo, el trayecto se cumple siempre, incluso rehaciéndose, por un vice-versa que deja la lectura en práctica circular e infinita. Como fuente de placer y de sabiduría, la lectura no agota su poder de seducción en los estrechos medios de la escuela (LAJOLO, 1994, p. 07). Traducción nuestra.

Pensando en estos conceptos, la idea de crear un juego que tuviese el contenido de los falsos amigos, partió de una necesidad real. Nos dimos cuenta en las pasantías que los estudiantes tenían carencia de este contenido. Lo poco que hacían en relación a los falsos amigos era memorizar palabras. De esa manera, ellos no aprendían de verdad lo que les era presentado y no veían necesidad en aprender ni tampoco estaban motivados. Para eso, nuestro juego interactivo de los falsos amigos intenta traer los estudiantes para un aprendizaje dinámico y agradable. Creemos que de esa manera el profesor puede seducir a sus alumnos, y además aprender jugando es una manera de fijar el contenido y de dar autonomía a los aprendices.

Además de lo que fue expuesto, la idea de traer un juego para la clase es también un nuevo modelo de actividad y evaluación del contenido y la mudanza del ambiente en la aula crea un ambiente agradable y motivador. Es de ese modo agradable de aprender que los niños de las escuelas de hoy deben entender el aprendizaje. El profesor, al utilizar en su clase diferentes recursos, podrá observar como reflejo de su trabajo el aumento de la autoestima, del interés y de la participación de sus alumnos lo que es fundamental para el aprendizaje. Para que sepa enseñar jugando el docente tiene que ser un artista. “Pintura é poesia muda e poesia é pintura que fala⁷” (LAJOLO, 2007, p. 07). El hecho de llevar un juego a la clase es dar voz a los estudiantes, dar libertad y autonomía en el proceso de aprendizaje de una manera diferente de la tradicional. Más que simplemente intentar transmitir el contenido, porque eso no se hace, el profesor tiene que preocuparse en cómo presentar el contenido no olvidando de que el éxito de su trabajo depende directamente del comprometimiento y atención que presenta este contenido y todo de su trabajo. Es de esa manera, pensando en los aprendices y creyendo que la educación debe ir más allá del límite de acumular informaciones, que pensamos es este proyecto de enseñanza para los alumnos del 6° año del *Ensino Fundamental*.

Para finalizar, al utilizar un forma lúdica - como el Juego Didáctico en la clase, el profesor fomenta la curiosidad y el interés del alumno que se identificará con la actividad propuesta – ya que fue preparada y pensada especialmente para él - y en paralelo al contenido, el profesor trabaja los valores de alteridad y de respeto, formando ese alumno no sólo académicamente, sino también preparándolo para la vida en sociedad.

5. Referencias bibliográficas

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. (1998). *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do Ensino Fundamental: Língua Estrangeira /Secretaria de Educação Fundamental*. Brasília: MEC/SEF.

COSTA, C. L. (2008). *Para viver juntos*. São Paulo: Edições SM, 2008.

FREIRE, P. (1996). *Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa*. 41. ed. São Paulo: Paz e Terra, 1996.

FREIRE, P. (1983). *Pedagogia do oprimido*. 12a ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1983.

⁷ “Pintura es poesía callada y poesía es pintura que habla” (LAJOLO, 2007, p. 07). Nuestra traducción.

FREIRE, P.; GUIMARÃES, S. (2011). *Educar com a mídia – Novos diálogos sobre Educação*. São Paulo: Paz e Terra.

GAUTHIER, C.; TARDIF, M. (2010). *A pedagogia: teorias e práticas da Antiguidade aos nossos dias*. Rio de Janeiro: Vozes.

HAILER, M. A. A. (2009). *Ponto de encontro: língua portuguesa*. São Paulo: FTD.

LAJOLO, M. (1994). *Do mundo da leitura para a leitura do mundo*. São Paulo: Ed. Ática.

_____. (2007). *Histórias de quadros e leitores*. São Paulo: Ed. Moderna.